**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

**(nazwa specjalności)**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie wspomagane komputerowo CAT |
| Nazwa w j. ang. | *Computer Assisted Translation* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  | |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności korzystania z narzędzi komputerowego wspomagania przekładu (CAT). W ramach zajęć studenci nauczą się wykonywać tłumaczenia tekstów specjalistycznych przy użyciu oprogramowania służącego do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (Trados), tworzenia i zarządzania pamięciami tłumaczeń oraz terminologią. Ponadto celem zajęć jest przygotowanie studentów do współpracy z innymi tłumaczami, klientami i biurami tłumaczeń, jak i zapoznanie się z praktykami funkcjonującymi na rynku tłumaczeń. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01  Ma poszerzoną wiedzę na temat funkcjonowania rynku tłumaczeniowego i praktyk branżowych, w tym specyfiki metodologicznej realizacji tłumaczeń wspomaganych komputerowo  W02  Posiada poszerzoną znajomość terminologii z zakresu przekładu wspomaganego komputerowo | .  W01  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność) |
| U01  Posiada poszerzone umiejętności w zakresie przekładu specjalistycznego, w tym związane z wyszukiwaniem, selekcjonowaniem wykorzystywaniem informacji, zachowaniem właściwej terminologii, konwencji stylistycznych, rejestrów i adekwatności pragmatycznej  U02  W typowych sytuacjach zawodowych potrafi pracować w zespole, precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza roli jako mediatora kulturowego.  U03  Potrafi wykonywać tłumaczenia tekstów specjalistycznych z wykorzystaniem narzędzi informatycznych (CAT) (obsługa projektów, pamięci tłumaczeń, baz terminologicznych)  U04  Potrafi przeprowadzić kontrolę jakości wykonanego tłumaczenia i rozumie wagę dobrze wykonanego tłumaczenia dla klienta.  U05  Potrafi korzystać ze słowników klasycznych i elektronicznych, korpusów, baz danych, glosariuszy | U01, U04  U02  U06  U02  U02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01  potrafi współdziałać i pracować w grupie, tłumaczyć i oceniać pracę (przekłady) innych, porównywać różne tłumaczenia tego samego tekstu  K02  potrafi korzystać z pomocy ekspertów w celu wykonania rzetelnego tłumaczenia  K03  Umie negocjować warunki zlecenia i zna tryb postępowania w przypadku problemów lub reklamacji. | K02, K03  K03  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 30 | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów, ćwiczenia z programem.  Praca w małych grupach: swobodna dyskusja, burza mózgów, wykonywanie zadania tłumaczeniowego, wzajemna ocena efektów pracy, referowanie stanowiska grupy innym grupom.  Praca indywidualna: analiza tekstów specjalistycznych, praca z narzędziami informatycznymi, samodzielne wyszukiwanie tekstów i źródeł, sporządzanie glosariuszy terminologicznych, samodzielne tłumaczenie i korekta tekstów. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| W02 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U02 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U03 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U04 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U05 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| K01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| K02 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| K03 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 3 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:  Obecność i aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach: dyskusja i tłumaczenie zadanych krótkich tekstów (30 punktów/procent oceny końcowej);  Przygotowanie projektu indywidualnego: tłumaczenie dłuższego tekstu wg wymogów agencyjnych z eksportem TM i glosariusza (30 punktów/ procent oceny końcowej);  Zaliczenie kolokwium: zadanie praktyczne, polegające na przetłumaczeniu tekstu w narzędziu CAT (40 punktów/ procent oceny końcowej).    Skala ocen według sumy punktów składowych/procentów:  70%-75% - 3,0 76%-81% - 3,5 82%-87% - 4,0 88%-94% - 4,5 95%-100% - 5,0 |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia prowadzone są stacjonarnie, z możliwością zorganizowania poszczególnych zajęć zdalnie na platformie Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| - Przegląd dostępnych narzędzi do tłumaczenia komputerowego wspomagania (CAT).  - Podstawowe pojęcia związane z obsługą narzędzi CAT. Specyfika pracy z CAT - aspekty metodologiczne i branżowe.  - Wprowadzenie do programu TRADOS  - Tworzenie i zarządzanie projektami.  - Tworzenie i zarządzanie pamięciami tłumaczeniowymi.  - Tworzenie i zarządzanie pamięciami terminologicznymi.  - Inne funkcje programu CAT.  - Tłumaczenie tekstów specjalistycznych przy pomocy narzędzi CAT.  - Umiejętność pracy w grupie |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Bogucki, Łukasz. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa, 2009. 2. Górnicz M, Terminologizacja tekstów specjalistycznych. "Języki Specjalistyczne". 3. Tomaszkiewicz, Teresa (tłum.). Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań, 2006. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Bazy terminologii online, portale branżowe. 2. Portal <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html> 3. Voellnagel Andrzej: Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Tepis, Warszawa, 1998, ISBN 9788385430544. 4. Weroniecki Tadeusz: Słownik techniczny hiszpańsko-polski. Wyd. 3., Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa, 2007, ISBN 9788320435306. 5. Weroniecki Tadeusz: Słownik techniczny polsko-hiszpański. Wyd. 3., Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa, 2007, ISBN 9788320435313. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Laboratorium | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 80 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |